

THE GERMAN CULTURAL INSTITUT

Branch of the Goethe-Institut

presents

SIEGFRIED BEHREND

Guitar

*

Bangkok

Small Auditorium of the National Theatre

20th January, 1967

P R O G R A M M E

OLD SPANISH DANCES, arranged by Siegfried Behrend

Pavana • Follia • Cacas • Torneo • Canarios

ดนตรีสำหรับระบำพื้นเมืองโบราณของสเปนนำมาจากหนังสือ "El Maestro" ของ Don Luis Milan นักประพันธ์เรื่องนามซึ่งพิมพ์เป็นครั้งแรกในปี ค.ศ. ๑๕๓๕ เจตจำนงดั้งเดิมของผู้ประพันธ์นั้นประพันธ์ไว้สำหรับเครื่องดนตรี Vihuela อันมีลักษณะคล้ายเครื่องกระจับปี่ Lute จัดเป็นเครื่องดนตรีโบราณชนิดหนึ่ง Luis Milan เคยประจำอยู่ในราชสำนักของ Fernando of Aragon หรือ Viceroy แห่งนคร Valencia

These old Spanish dances are taken from the book "El Maestro" by the famous Don Luis Milan, first published in 1535. It was originally written for the Vihuela, a guitar-like Spanish lute. Luis Milan belonged to the court of Fernando of Aragon, Viceroy at Valencia.

FABRITIO CAROSO • 1535 - 1600

"Laura Soave", Ballet in Honour of Maria de Medici

Fabritio Caroso หรือคาราระบำผู้ยิ่งใหญ่และนักกระจับปี่ (lutist) ผู้มีชื่อเสียงเคยประจำอยู่ใน Medici court ที่นคร Florence "Laura Soave" เป็นบทประพันธ์คล้ายดนตรีประกอบระบำบัลเลต์สำหรับเครื่องกระจับปี่ (lute) โดยเฉพาะ นำออกแสดงเพื่อเป็นเกียรติแด่กুমมารส Maria de Medici และกษัตริย์แห่งฝรั่งเศสในเดือนตุลาคม ๑๕๖๖ ณ อุทยาน Boboli แห่งนคร Florence

Fabritio Caroso was a dancing-master and lutist at the Medici court at Florence. "Laura Soave" was written as ballet-music for the lute. It was first performed on the occasion of Maria de Medici's marriage to the King of France in October 1566 in the Boboli Gardens of Florence.

JOHANN SEBASTIAN BACH • 1685 - 1750

First Suite for Lute, in E Minor

Prelude • Fugue • Allemande • Sarabande • Bourree • Gigue

Johann Sebastian Bach ได้ประพันธ์ suite สำหรับเครื่องกระจับปี่ (BWV 996) นี้ขึ้นในปี ๑๗๒๒ ผลงานชิ้นนี้แสดงให้เห็นลักษณะดนตรีชัดเจนในแบบที่เรียกว่า polyphonic structure หรือลักษณะเสียงประสานไล่ตามกันไปแบบ Fugue เขาได้ประพันธ์ขึ้นอีก ๓ suite นอกจากนี้ยังมีบทประพันธ์เดี่ยว (solo pieces) สำหรับเครื่องกระจับปี่อีกหลายชิ้นด้วยกัน

Johann Sebastian Bach wrote his first suite for lute (BWV 996) in 1722. The work is characterized by the polyphonic structure of its melody. Bach wrote three more suites and solo pieces for lute.

JOSEPH HAYDN • 1732 - 1809

Andante and Minuet

Joseph Haydn ประพันธ์งานชิ้นนี้ให้กับนักกีตาร์และนักพิมพ์โฆษณา Anton Diabelli (1731-1858) ต่อมาเขาได้แทรก Minuet นี้ไว้ใน symphony in D-Major ผลงานชิ้นอื่นๆ สำหรับกีตาร์ของ Haydn ได้แก่ Quartet และ Cassation อีก ๒ ชิ้นด้วยกัน (cassation ก็คือลักษณะดนตรีโบราณชนิดหนึ่งก่อนสมัยบารอก)

Joseph Haydn wrote his Andante and Minuet for the guitarist and publisher Anton Diabelli (1781-1858). Haydn later orchestrated the Minuet for his symphony in D-Major. Other guitar works by Haydn are a quartet and two cassations.

FERNANDO SOR • 1778 - 1839

Variations on a Theme of Wolfgang Amadeus Mozart

แม้ว่า Fernando Sor จะนับอยู่ในสมัยไล่เลี่ยกับ Beethoven ก็ตาม บทประพันธ์ของเขายังมีลักษณะเข้มขันแบบ polyphonic อยู่ จึงเป็นบทประพันธ์ที่ยากมากในการนำออกแสดง อย่างไรก็ตามงานของเขาได้พิสูจน์ให้เห็นความสามารถอันยอดเยี่ยม ซึ่งทำให้เขากลายเป็นนักกีตาร์ผู้มโหฬารที่สุดในสมัยนั้น

Fernando Sor, although a contemporary of Beethoven, continued to write in the old, strictly polyphonic way. His guitar pieces are extremely difficult to perform and still display the virtuosity which made him the most famous guitarist of his time.

NICOLO PAGANINI • 1782 - 1840

Sonata in C Major, opus 25

Allegro • Andante • Allegro

Nicolo Paganini ผู้ซึ่งนอกจากจะเป็นนักไวโอลินฝีมือเยี่ยมแล้ว ยังเป็นนักกีตาร์ชั้นเอกด้วย เขาได้ประพันธ์งานสำหรับไวโอลินไว้เพียง ๒๗ ชิ้นเท่านั้น ในขณะที่ได้ประพันธ์งานสำหรับกีตาร์ไว้มากกว่า ๑๕๐ ชิ้นในปี ๑๘๓๗ เขาได้ประพันธ์ Sonata in C-Major ขึ้น

Nicolo Paganini was not only a brilliant violin virtuoso but also an outstanding guitarist. He wrote only 27 pieces for violin, but more than 150 pieces for guitar. The sonata in C-Major was composed in 1837.



HECTOR VILLA LOBOS • 1887 - 1959

Prelude and Estudio

Hector Villa Lobos ประพันธ์กรและผู้ควบคุมวงชาวบราซิลที่โน้มนำไปยังไปตามสมัยเช่นกัน เขารวบรวมบรรดาเพลงพื้นเมืองไพเราะจากประเทศบ้านเกิดของเขาและดัดแปลงเป็นดนตรีสำหรับกีตาร์โดยเฉพาะ

Hector Villa Lobos, Brazilian composer and conductor, following a trend of his time collected the folksongs of his homeland and adapted them in numerous compositions for guitar.

HERMANN AMBROSIUS • born 1897

Suite in A Major, dedicated to Siegfried Behrend

Prelude • Anglaise • Sarabande • Gigue

Hermann Ambrosius ศึกษาวิชาดนตรีอยู่กับ Hans Pfitzner (1869-1949) นักประพันธ์เพลงสมัยนั้น เขาได้อุทิศงานชิ้นนี้แก่ Siegfried Behrend ผู้บรรเลงในวันนั้น แม้ว่าจะเป็นดนตรีสมัยใหม่ ทว่าลักษณะลีลาและกฎเกณฑ์ยังคงดำเนินรอยแบบดนตรีสมัยบารอกโบราณสำหรับกีตาร์

Hermann Ambrosius studied with the composer Hans Pfitzner (1869-1949). His suite in A-Major is dedicated to Siegfried Behrend, today's soloist. Although a piece of modern music, it follows in form and modulation the rules of old baroque guitar classics.

MANUEL DE FALLA • 1876 - 1946, transcribed by Siegfried Behrend

Farruca from the Ballet "El Sombrero de Tres Picos"

Manuel de Falla ผู้ชุบชีวิตใหม่ให้กับเพลงพื้นเมืองสเปนและดนตรียิปซีเช่นดนตรีชุด "Siete canciones populares españolas" เมื่อพูดถึงดนตรีสเปน de Falla เป็นที่รู้จักแพร่หลายเช่นเดียวกับ Bartok ในวงการดนตรีแห่งฮังการี บัลเลต์หลายชุดที่เขาประพันธ์นำความสำเร็จอย่างงดงามมาให้เขา เช่นเรื่อง "El Corregidor y la molinara" (1917) ซึ่งนำออกแสดงที่กรุงลอนดอน ๑๙๑๙ ภายใต้อีกรูปชื่อใหม่ว่า "The Cocked Hat" นับเป็นผลงานอันยิ่งใหญ่ชิ้นหนึ่ง การเต้นระบำ Farruca ในบัลเลต์ชุดนี้ดัดแปลงมาจากระบำ Flamenco Siegfried Behrend นำมาดัดแปลงเป็นดนตรีสำหรับกีตาร์

Manuel de Falla may be credited with reviving the Spanish folkloristic and gipsy music in pieces like the "Siete canciones populares españolas". His position in Spanish music is comparable to that of Bartok in Hungary. His greatest international successes were his ballets, among them "El Corregidor y la molinara" (1917) which after its London performance in 1919 became famous under the title "The Cocked Hat" (El Sombrero de Tres Picos). The Farruca of this ballet is based on the South Spanish Flamenco Dance and has been adapted for guitar by Siegfried Behrend.

FOLK SONGS, arranged by Siegfried Behrend

Greensleeves, England

Burgalesa, Spain

Hamachidori, Japan

Songs and Dances, Greece

Zambra, Spain

SIEGFRIED BEHREND

Three Spanish Dances

Zorongo • Por y Siguiriyas • Alegrias

Siegfried Behrend รวบรวมบรรดาเพลงพื้นเมืองจากการเดินทางไปแสดง concert ในประเทศต่าง ๆ เพลงพื้นเมืองเหล่านี้ตลอดจนเพลงระบำพื้นเมืองสเปนก็อผลงานจากการศึกษาทางดนตรีพื้นเมืองของเขานั่นเอง

Siegfried Behrend has collected many a folk song on his concert tours through foreign countries. The Folk Songs and the Spanish Dances are examples of his folkloristic studies.



SATHĀBHAN WATHANATHAM GERMAN •
DEUTSCHES KULTURINSTITUT

THE GERMAN CULTURAL INSTITUTE BANGKOK offers the following services:

- gives information on institutions, publications, science, fine arts, music, and courses of study in Western Germany
- enrolls students for language courses at the Goethe-Institut in Munich
- supplies addresses of pen friends
- maintains a library of books, newspapers and magazines in German and English
- lends sheet music, grammophone records, cultural and documentary films
- holds film shows
- organizes courses in the German language, on German literature and on European classical music (in Thai), and in singing for Thais
- arranges lectures in German, Thai and English
- arranges exhibitions
- arranges and sponsors concerts



THE PRO MUSICA STRING ORCHESTRA would be happy to meet any instrumentalists interested in playing with them. Such musicians could make contact with the orchestra through the German Cultural Institute, 102/1, Phra Athit Road, Tel. 22487. Rehearsals are held at the Institute regularly on Tuesdays at 8.00 p.m.